

شماره ۲۸۵۳-ق

تاریخ ۷۲/۲/۲۸



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

عطف به نامه شماره ۵۹۷۸ مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۲۱ و پیرو

نامه شماره ۲۴۹۵/ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۷ .

لایحه شماره ۹۵۲۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۷ دولت در خصوص

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که در جلسه

علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۳/۲/۲۵ مجلس شورای اسلامی

با اصلاحاتی به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم

قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم

به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

علی اکبر ضابطی نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

Handwritten signature of the Council of Experts Chairman



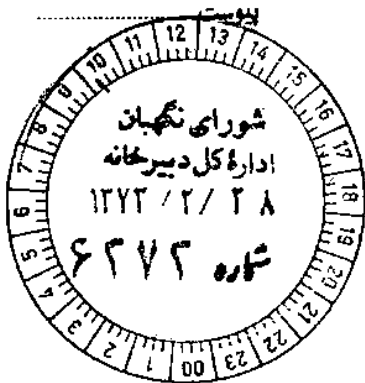
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳

تاریخ ۷۲/۳/۲۸



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند مشتمل بر یک مقدمه و ۱۳ ماده
به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که از این
پس در این موافقتنامه "طرفین متعاقد" خوانده می شوند با تمایل
به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین
دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین های خود در موارد زیر
توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متمدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخص حقیقی
یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا فنلاند که بر طبق قوانین و
مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین المللی
مسافر و کالا در جاده می باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۳-۹

تاریخ

پست

بسمه تعالی

- ۲ -

جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که :

الف - برای حمل بیش از ۹ نفر یا در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده است .

ب- در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به شیت رسیده باشد.
در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک .

ماده ۲- حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را میدهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده، بین سرزمین‌های طرفین متعاقد یا بصورت ترانزیت از قلمرو آنان، یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳- حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر به وسیله متصدی حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه‌نامه‌ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر تحصیل شود.

ماده ۴- حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد، مجاز است وسیله نقلیه خالی یا بار را بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳ ق

تاریخ

پوست

بِسْمِ اللَّهِ

- ۳ -

منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید :

- الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرفین متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ب - بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا
- ج - از/به کشورهای ثالث

مقررات عمومی

ماده ۵- وزن و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد قبول می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به‌ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده‌تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.
 - ۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز، در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه‌نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.
- هنگامی که این اجازه‌نامه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

- مقررات این موافقتنامه به متمدیان حمل و نقل طرفین متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳-ق

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

- ۴ -

همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷- مالیات‌ها و عوارض

۱- وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد از مالیات‌ها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و استغاده حمل نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند ۱ در صورتی اعطا خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاقد به صورت موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد.

ماده ۸- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا به صورت موقت وارد گردیده است موقتا از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر گردد. قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳ - ۹

تاریخ

پیوست

تعالیه

- ۵ -

طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط گردد (منظور از ساقط گردد اعراض شود) یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

۴- خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه بنا خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، بطور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاهد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظفاند قوانین مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰- تخلفات

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
۲- مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به‌ثبت رسیده است، موظفاند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳

تاریخ

پوست

بیت

- ۶ -

عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار .

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی .

۳- مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند ۲ این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۱- مقامات صلاحیت‌دار

مقامات صلاحیت‌داری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین

شده به شرح زیر می‌باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

- در مورد دولت جمهوری فنلاند:

وزارت حمل و نقل و ارتباطات - بخش حمل و نقل جاده‌ای

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت‌دار طرفین متعاهد، کمیسیون مشترکی مرکب

از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسائل مربوط به

اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده

است، تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین متعاهد

تشکیل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۳

تاریخ

پوست

تعالی

- ۷ -

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتبا یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام با یک اخطار کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۴ دی ماه ۱۳۷۰ هجری شمسی برابر با ۱۴ ژانویه ۱۹۹۲ میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده، در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، فنلاندی و انگلیسی در تهران به امضا رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری

فنلاند

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده درجمله علنی روز یکشنبه مورخ بیست و پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیمد و هفتاد و سه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی